

逃离岛

① 冲出迷屋

[英]伊·米·柏利韦著
黄庆 彭冰洁译



新星出版社 NEW STAR PRESS


金牌小说

图书在版编目 (CIP) 数据

逃离岛：冲出迷屋 / (法) 格勒韦著；鞠庆，彭永恒译.

—北京：新星出版社，2011.7

ISBN 978-7-5133-0300-2

I. ①逃… II. ①格… ②鞠… ③彭… III. ①长篇小说—法国—现代
IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第105089号

Copyright 2008. by Éditions Syros – Paris, France.

Édition originale: METO: La maison.

本书中文简体版由法国塞日出版社授权新星出版社独家出版。未经出版方许可，任何单位或个人不得以任何方式复制、摘录或抄袭本书中的任何内容。

逃离岛：冲出迷屋

[法] 伊夫·格勒韦 著 鞠庆 彭永恒 译

责任编辑：罗 晨 刘冰远

项目编辑：付风云

装帧设计：王 娟

出版发行：新星出版社

出版人：谢 刚

社 址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址：www.newstarpress.com

发行电话：010-88356858 88356856

法律顾问：北京市大成律师事务所

印 刷：北京京都六环印刷厂

开 本：880×1230 1/32

印 张：8

字 数：150千字

版 次：2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5133-0300-2

定 价：22.50元

版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与出版社联系调换。

逃离岛

0 冲出迷屋

[法] 伊夫·格勒韦 著
鞠 庆 彭永恒 译



禁岛地图



渔民的小屋

分界线

岩洞入口

战场

农业营地

的

领

地

断

岩洞靠海滩的入口

这是一座迷雾重重的小岛

这里的每一个人、每一件事、每一间房，

都隐藏着一个个又一个谜团。

第一章 又一个孩子消失了

7

第二章 我到底是谁？

38

第三章 秘密通道

59

第四章 冷屋精灵

82

第五章 帷幕渐渐拉开

107

第六章 谁是耳目？

134

第七章 还有三天

160

第八章 盛大之日

185

第九章 断耳

213

第十章 仓皇逃窜

237

LA MAISON

又一个孩子消失了

“米托，我不怕打针。但是，为什么长得太高不好？”

事实上，我也不知道为什么长得矮才好，但是在这儿，现实就是这样的。大家都很矮。矮小的时候，可以暖和地待在这里。后来长高了，就消失了……

咔嚓！

黑暗中，响起了一声极轻的断裂声，声音低得几乎听不见。但大家还是被惊醒了，之前均匀的呼吸声骤然停止，所

有的人都屏住了呼吸，屋子陷入了一片令人焦虑的沉默之中。此时已是早上五六点钟，透过墙壁上窄小的窗洞可以感觉到天快亮了。

我听到塞尔维斯压低声音，沙哑地说道：

“是坎杜斯！”

“不是，不是我！”坎杜斯急切地否认了，那语气就像是刚刚受到了侮辱。

“闭嘴。”克洛迪于斯责怪道，语气有些威严，“你们都闭嘴，吵吵嚷嚷地，想把他们招来吗？大家都继续睡觉，但愿这事不会被发现。”

一个小时候，起床的铃声响了。大家小心翼翼地从自己的床上坐起来，慢慢地爬下床，用拇指和食指轻轻地捏着床周围的薄板，绕着床摸索了一圈。

大多数时候，这个日常动作几乎是一件快乐的事。顺利地完成这个动作，每个人就可以确信自己一切正常。但是，今天早上的情况不一样了，有一张床在夜里裂开了。这就意味着，我们当中的一个人正处在危险之中，在孩子之家的时间可能只剩下最后的几个小时。

“就是坎杜斯！”

又有人脱口而出，这次我没听出是谁说的。坎杜斯颓然地坐在地上，双手抱头蜷缩着，显露出极度的绝望和无助。

宿舍里充满了惶恐和肃穆的气氛。其他 63 个孩子沉默地从坎杜斯身边走过。一些人拍拍他的肩膀，以示安慰，另一些人只敢静静地看着他。只有马里于斯难过得大声哭了起来。

我们无能为力，这件事不在我们能控制的范围之内。实际上，这里能由我们自己控制的事情寥寥无几。

我默默地走向盥洗室。马库斯走近我，脸上满是凝重的悲伤。他迟疑了一下，在我耳边沉声说道：

“米托，我们不能再这样下去了！”

“我知道，马库斯，”我低头无力地答道，没有看向他，“但是，我们又能做些什么呢？”

洗漱完毕，我们正要离开盥洗室时，警报声突然响了起来，命令所有的孩子立刻原地站住，闭上眼睛。走廊里传来了紧密的脚步声，哒哒哒，仿佛踏在每一个孩子的心上。我集中精力倾听着，他们至少有五个人。他们径直朝宿舍走去了，我突然想起了雷米斯！刚才我好像没有看到他起床，他们来找坎杜斯，要是看见雷米斯还在睡觉，会把他怎么样呢？我的心一下子提了起来。

那五人中，有一个人朝盥洗室走来了。几秒钟后，他开始巡视我们。他走到我身边时，呼出的气息几乎喷到了我的脸上，我感觉他应该是在仔细地辨认每一张面孔。盥洗室里充斥着一种浓烈的气味，在这里的每一个孩子都会对这种气

味有刻骨铭心的记忆。那是他们来过的痕迹，是他们每次带来的那种让人窒息和压抑的气氛中，不能忽略的一部分。你很快就会知道，那是他们涂在自己铁鞋上的润滑油的气味。这种气味让我感觉恶心，我艰难地咽了咽口水，抑制住想呕吐的冲动。过了一会儿，他似乎巡视完了，走到门口停了下来。走廊里再次响起令人不安的快速的脚步声，不同的是，这次还夹杂着麻袋拖在地上的声音。他们找到坎杜斯了！我使劲握了握拳，心里涌起一阵疼痛。突然之间，我很想做点什么。巡视我们的这个人向出口走去，就要加入到那四个人之中去了。我小心地、缓慢地偏了一下头，微睁开眼，看到了他的轮廓。那是一个身材畸形的男人，个子比我还矮，胳膊却异常地长，头显得不成比例地大，而且有些变形。

迷屋里的又一个孩子就这样消失了。但是我知道，马上就会有新的孩子补充进来，这里仿佛永远都会有 64 个孩子。

早饭过后，恺撒 1 号过来找我，把我带到了一间蓝色的屋子里。那是恺撒们的办公室。我们一共有五个管理者，名字都叫恺撒。恺撒 1 号是个秃头的老男人，留着精心打理过的胡须，胸前的衣服上绣着数字“1”。我被命令坐在靠墙放着的长凳上等候。随后，恺撒 1 号消失在房间里的一扇小门后。我静静地等待着，眼睛不知道看向哪里才好。我记得这些空荡荡的墙壁，我以前经常在这里等待接受惩罚。但我已经有

一年多没来过这儿了。

过了一会儿，办公室的门打开了，走进来一个年幼的孩子，后面紧跟着恺撒3号。恺撒3号与恺撒1号长得几乎一模一样。

“米托，这是克拉苏。今后的一个月里，你将是他的传授人。你必须准确地向他传授孩子之家的各项规矩，别让他因为不懂规矩而犯任何一项错误。你今天不用干活了，先领他到处参观一下。有一点你必须明白：从今天起的一个月时间里，他所犯的每一个错误，都要由你来承担后果。”

“我明白了。”

其实在他说话之前，我就已经明白了。这就是那个新来的孩子。在每一个大孩子消失的当天中午前，都会有一个新的小孩子补充进来。恺撒通常都会为新来的孩子选择一个传授人。虽然这是我第一次被分配到传授任务，但以前我见过其他人做这项工作，我知道，这是很棘手的。孩子们无论有多乖巧，刚起步时都是难免要犯错的，更何况，这里有如此多的规矩要学。每一个孩子都必须在一开始时，就学会不断地自我克制。我能够给出的最重要的建议，就是等待，总是等待，在说话前等待，在行动前等待。

“米托，别傻站在那儿。”恺撒3号指示道，“马上开始你的工作。恺撒晚些时候要见你。再见。”

说完，他看都没有看我一眼，就离开了。

我转向新来的孩子，直截了当地说：“你好，克拉苏。听好我的建议：面对任何你不清楚的情况时，都要先待着不动，不要动，不要说话，等我给你解释。即使你确信你已经明白了，也不要急于行动，要先看看我是怎么做的，然后再模仿我做。也许你觉得这一切听起来很奇怪，是的，开始时，这儿的一切都会让你感觉奇怪。但慢慢地，你就会习惯成自然，不需要再思考了。你要记住，能来到这儿是你的幸运，晚上能躺在干净暖和的被窝里睡觉，每顿饭都可以吃饱肚子，平时还能看看书，学些运动项目。”

“你叫什么名字？”克拉苏问道，瘦弱的手臂轻摆着，显得有些无所适从。

“我刚才没有告诉你吗？”我温和地说，“我叫米托。我们从宿舍开始参观吧。今天我会一刻不停地跟你讲话，只要你自己没有听懂，任何时候都可以让我再重复一遍，请不要犹豫。”

我们离开恺撒的办公室，走在空旷的走廊里。克拉苏时不时地裹紧大衣，似乎觉得冷。我接着说道：

“今天 29 号，是单数日。你记好了，单数日都是打针的日子，上午 10 点必须到医务室去。你要开始认识到，这儿的时间安排很严格。”

“很严格？”克拉苏紧张地重复道。

“也就是说，遵守时间安排非常重要，千万不能迟到，否则……”

“否则会怎样？”

“否则就麻烦了。”我不想他第一天就被吓到，便安慰他说，“但如果你多注意，一切都会好的。”

我们来到了宿舍。偌大的房间里空无一人，所有人都参加活动去了。我推开宿舍门，牵起克拉苏的手走了进去。他似乎有点惊讶，但并没有挣脱。

“宿舍里也有很多严格的规矩，尤其是不要随便碰这些床。你读一下墙上的字。”

克拉苏转身看向我，表情有些无助。

“读吧！……”我明白了，“你不识字吗？”

“嗯。”

“那听好了，上面写着：宿舍是绝对的休息场所。你明白这是什么意思吗？意思是说，在宿舍里不会有人和你一起玩乐。你也不会见到有人捉迷藏，或者善意地用枕头打闹。这儿的家具很贵重，尤其是床，非常脆弱，稍微用力触碰都能弄断一块隔板。而一旦床被弄坏了，就意味着被驱逐。”

“被驱逐？那是什么意思？”

“意思是，你从此就消失了，别人再也见不到你。”

打针被安排在搏斗课开始之前。针打在臀部的上部。我们对这项治疗已经习以为常，没有人表现出不乐意。

“打针能促进我们的身体健康，使我们不至于长得太高。克拉苏，你不害怕吧？我向你保证，一点都不疼，你几乎感觉不出来。”

这个新来的孩子顺从地接受了这项规矩，针头刺进他臀部肌肉里的那一瞬间，他做了个鬼脸。

针打完了，我们离开了医务室。克拉苏默默地走着，突然问道：

“米托，我不怕打针。但是，为什么长得太高不好？”

事实上，我也不知道为什么长得矮才好，但是在这儿，现实就是这样的。大家都很矮。矮小的时候，可以暖和地待在这里。后来长高了，就消失了……

“来，克拉苏，我们坐下来。我给你讲个故事。有一天，我打过两次针。那是一个星期二，我在星期一的时候弄断了我的浅蓝色带子……”

“你的浅蓝色带子？”克拉苏疑惑地打断我说。

“是的，关于带子的规矩我今天下午再跟你解释。”我接着说，“那次弄断带子的事情让我心烦意乱，以至于打针的时候排了两次队。一切都和往常一样，进行得很快，似乎没有人注意到这一点。但最后医生还是发现了，可能是看到多用

了一个注射器。之后，搏斗课马上被取消了。当时没有人揭发我，我以为没什么事，晚上回到宿舍，我才发现事情不是我想象的那样简单。我那时还小，很多事情还不太理解。一位我现在想不起名字的大孩子，清楚地告诉我两条必须遵守的规定：一是，永远不能偷其他人的注射剂；二是，永远不要去做可能会导致孩子们的运动被剥夺的事。如果再犯，惩罚是晚上不准上床睡觉。我不太明白他具体指的是什么，便战战兢兢地问了一句：‘什么是再犯？’那个大孩子说：‘就是不能再打别人的注射剂的主意！明天你把你的注射剂给马梅尔库斯。昨天晚上，他的床发出了奇怪的声音，也许他就快把床撑裂了。’我明白了，没有抗议。这是他们的一致决定，而我当时还是个新人，没有朋友。所有的人都会怀疑新人，因为新人有时会引起大麻烦。好了，我的故事讲完了。以后你会亲眼看到和注射剂有关的各种秘密交易。有些孩子会用自己的注射剂换取一份好的课堂笔记或者一块蛋糕，尤其是一些不太懂事的小孩子。”

克拉苏点点头，没有问什么。我们一动不动地坐在长凳上，看其他人微笑着去上搏斗课。

“你想加入他们吗？今天是你来这儿的第一天，不是必须参加的。”我问道。

“我有点累，而且……”克拉苏吞吞吐吐地说着，脸上微